

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Б1.В.ДВ.03.02
(индекс дисциплины)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод переговоров (второй иностранный язык)

(наименование дисциплины)

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль)

Перевод и межкультурная коммуникация

Форма обучения: очная

Год набора: 2021

Общая трудоемкость: 3 ЗЕ

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	8	Итого
Форма контроля	Зачет	
Вид занятий		
Лекции		
Лабораторные		
Практические	54	54
Руководство: курсовые работы (проекты) / РГР		
Промежуточная аттестация	0,25	0,25
Контактная работа	54,25	54,25
Самостоятельная работа	53,75	53,75
Контроль		
Итого	108	108

Рабочую программу составил(и):

профессор, профессор, д-р филол. наук Горбунов Ю.И.

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

Рецензирование рабочей программы дисциплины:



Отсутствует



Рецензент

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

Рабочая программа дисциплины составлена на основании ФГОС ВО и учебного плана направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и межкультурная коммуникация

Срок действия рабочей программы дисциплины до «31» августа 2025 г.

УТВЕРЖДЕНО

На заседании кафедры «Теория и практика перевода»

(протокол заседания № 2 от «07» сентября 2020 г.).

1. Цель освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины – формирование профессиональной компетентности студентов-переводчиков, необходимой для обеспечения устного последовательного двустороннего перевода переговоров с сохранением коммуникативно-прагматического потенциала оригинала.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплины и практики, на освоении которых базируется данная дисциплина: «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Теория перевода».

Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее: подготовка ВКР.

3. Планируемые результаты обучения

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
ПК-2. Осуществление межъязыкового перевода в специальных профессиональных областях	ПК-2.1. Осуществляет письменный перевод документов и материалов аналитического характера	Знать: Способы поиска и вычленения словарных и переводческих соответствий лексическим, в том числе терминологическим, единицам исходного языка в переводящем языке. Компьютерные программы работы с текстом, числами и графическими изображениями. Нормы и правила редактирования текста. Правила оформления письменного текста в переводящем языке. Приемы и способы достижения эквивалентности и адекватности текста перевода. Приемы и способы осуществления реферативного перевода. Средства автоматизированного и автоматического перевода.
		Уметь: Находить словарные и переводческие соответствия лексическим, в том числе терминологическим, единицам исходного языка в переводящем языке с использованием печатных и электронных лексикографических источников. Осуществлять предпереводческий анализ текста с целью определения его коммуникативной направленности. Осуществлять письменный перевод текстов (официальных, деловых,

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		<p>научных, публицистических, технических) с учетом результатов предпереводческого анализа и в соответствии с жанрово-стилистическими нормами переводящего языка, принятыми в соответствующей предметной области. Осуществлять реферативный перевод материалов.</p> <p>Применять средства автоматизированного и автоматического перевода.</p> <p>Использовать компьютерные программы работы с текстом, числами и графическими изображениями.</p> <p>Оформлять текст перевода в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика.</p> <p>Осуществлять саморедактирование выполненного перевода.</p>
		<p>Владеть: Осуществление словарного поиска с использованием печатных и электронных лексикографических источников.</p> <p>Поиск и изучение дополнительной содержательной информации, необходимой для понимания и перевода исходного текста.</p> <p>Осуществление письменного перевода с исходного языка на переводящий, в том числе с использованием технических средств.</p> <p>Саморедактирование выполненного перевода.</p> <p>Владеть комплексом технических приемов письменного перевода.</p> <p>Владеть навыком поиска и изучения дополнительной содержательной информации, необходимой для понимания и перевода исходного текста.</p>
	ПК-2.2. Осуществляет письменный перевод (в том числе с	Знать: Программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода.

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
	использованием специализированных инструментальных средств)	Методы постредактирования результатов машинного перевода.
		<p>Уметь: Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с задачами перевода.</p> <p>Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода.</p> <p>Создавать текст локализации на языке перевода согласно культурным особенностям определенного региона.</p> <p>Соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю.</p> <p>Применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p>
		<p>Владеть: Предпереводческий (в том числе автоматизированный) анализ исходного текста.</p> <p>Владеть алгоритмом поиска информации, релевантной для решения профессиональных задач, в справочной литературе, электронных базах данных и поисковых системах.</p> <p>Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов.</p> <p>Выполнение перевода текста в письменной (электронной) форме</p> <p>Постредактирование текста машинного или автоматизированного перевода.</p> <p>Проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию (в том числе автоматизированная).</p>
	ПК-2.3. Осуществляет письменный перевод материалов в целях их локализации	<p>Знать: Теория межкультурной коммуникации.</p> <p>Нормы и правила осуществления перевода в целях локализации.</p>

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		<p>Знакомство с предметной областью, для которой осуществляется локализация текста.</p> <p>Границы допустимого и запретного в лингвокультурах исходного и переводящего языков.</p> <p>Технические приемы адаптивного транскодирования.</p> <p>Нормы и правила редактирования текста.</p> <p>Этические и правовые нормы в области профессионального перевода.</p> <p>Уметь: Выявлять в исходном тексте значимые этнокультурные элементы, подлежащие адаптации в переводном тексте.</p> <p>Выявлять и учитывать различия в экстралингвистических параметрах конкретной коммуникативной сферы в исходной и принимающей культурах.</p> <p>Определять характер коммуникативной ситуации создания исходного и переводного текста.</p> <p>Определять жанрово-стилистические особенности исходного текста.</p> <p>Находить адекватные замены элементов текста в соответствии с целями локализации.</p> <p>Осуществлять письменный перевод текста в целях локализации.</p> <p>Осуществлять саморедактирование.</p> <p>Осуществлять редактирование переводного текста совместно с организацией-заказчиком.</p> <p>Владеть: Изучение цели и предполагаемого характера локализации переводного текста.</p> <p>Изучение национально-культурных особенностей функционирования текстов заданной предметной области.</p> <p>Предпереводческий анализ текста.</p> <p>Вычленение элементов текста, подлежащих национально-культурной адаптации.</p> <p>Осуществление письменного перевода</p>

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		<p>текста с применением национально-культурной адаптации для заданной категории реципиентов.</p> <p>Саморедактирование переводного текста.</p> <p>Редактирование текста совместно с организацией-заказчиком.</p>
	ПК 2.4. Осуществляет устный последовательный перевод в специальных профессиональных областях	<p>Знать:</p> <p>Основные инструменты устного последовательного перевода в специальных профессиональных областях.</p> <p>Принципы организации и применения системы переводческой скорописи.</p> <p>Лексические, терминологические и ситуативные соответствия в объеме, необходимом и достаточном для осуществления устного последовательного перевода в заданной предметной области.</p>
		<p>Уметь:</p> <p>Использовать источники получения необходимой информации для решения профессиональных задач.</p> <p>Правильно определять характер коммуникативной ситуации во время осуществления перевода.</p> <p>Использовать систему переводческой скорописи.</p> <p>Воспринимать на слух и правильно воспроизводить прецизионную информацию.</p> <p>Осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением эквивалентности и адекватности переводного текста.</p> <p>Владеть голосом, дикцией и речью во время публичного выступления.</p> <p>Взаимодействовать с оратором и слушателями в целях оптимального осуществления коммуникации.</p>
		<p>Владеть:</p> <p>Навыками осуществления устного последовательного перевода в соответствующей сфере.</p>

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		<p>Навыками поиска соответствующей информации по заданной тематике.</p> <p>Навыками изучения терминологии в заданной сфере профессиональной деятельности.</p> <p>Навыками выполнения устного межъязыкового перевода на уровне непрерывных отрезков речи.</p>

4. Структура и содержание дисциплины

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив , ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
1. Переговоры в сфере профессио- нальной коммуника- ции	Ср	Подготовка к практическим занятиям	8	4			
	Пр	Предприятие во Франции	8	4		2	Разноуровневые задания
	Ср	Подготовка к практическому занятию	8	2			
	Пр	Акционерное общество	8	2		2	Разноуровневые задания
	Ср	Подготовка к практическому занятию	8	2			
	Пр	Общество с ограничен. ответственностью	8	2		2	Разноуровневые задания
	Ср	Подготовка к практическому занятию	8	2			
	Пр	Переговоры по телефону (скайпу)	8	2		2	Разноуровневые задания
	Ср	Подготовка к практическому занятию	8	2			
	Пр	Уточнение информации	8	2		2	Ролевая игра
	Ср	Подготовка к практическому занятию	8	2			
	Пр	Обсуждение условий контракта.	8	2		2	Ролевая игра
	Ср	Подготовка к практическому занятию	8	2			
	Пр	Разрешение конфликтных ситуаций	8	2		2	Ролевая игра
	Ср	Подготовка к практическому занятию	8	2			
	Пр	Контрольная работа № 1	8	2			
	Ср	Подготовка к практическому занятию	8	2			
	Пр	Контракт о продаже	8	2		2	Разноуровневые задания
	Ср	Подготовка к практическому занятию	8	2			
	Пр	Контракт о купле	8	2		2	Разноуровневые задания
	Ср	Подготовка к практическому занятию	8	2			
	Пр	Контракт о перевозке	8	2		2	Разноуровневые задания
	Ср	Подготовка к практическому занятию	8	2			
	Пр	Контракт о займе	8	2		2	Разноуровневые задания
	Ср	Подготовка к практическому занятию	8	2			
	Пр	Контракт о страховании	8	2		2	Разноуровневые задания
	Ср	Подготовка к практическому занятию	8	2			

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив , ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
	Пр	Контракт об аренде	8	2		2	Разноуровневые задания
	Ср	Подготовка к практическим занятиям	8	18			
	Пр	Двусторонний перевод переговоров.	8	20		2	Ролевая игра
	Ср	Подготовка к контрольной работе	8	2			
	Пр	Контрольная работа № 2	8	2			
	Ср	Подготовка к зачету	8	3,75			
	ПА	ЗАЧЕТ	8	0,25			
Итого:				108			

5. Образовательные технологии

В современных условиях развития техники, промышленности и информационных технологий традиционное «очное» аудиторное занятие уже не в полной мере отвечает задачам современного образования. Не отказываясь от традиционной «очной» классно-урочной системы обучения, дисциплина «Перевод переговоров (второй иностранный язык)» (французский) сочетает ее с новыми образовательными технологиями.

Дисциплина «Перевод переговоров второго иностранного языка – французского» предполагает использование различных форм работы и методов обучения с целью интенсификации процесса обучения. Курс состоит исключительно из практических занятий, на которых студенты знакомятся с тематикой и проблематикой дисциплины и совершенствуют навыки пересказа текста, предпереводческого и переводческого анализа содержания текста, устного общения по заданной теме.

На аудиторных занятиях организуется индивидуальная, парная, групповая, коллективная работа студентов; студенты обсуждают различные варианты перевода, учатся составлять и правильно оформлять устные высказывания на французском языке.

Помимо традиционных форм занятий предусмотрено использование интерактивных методов и инновационных форм работы (пресс-конференции, интервью, сообщения для прессы по итогам переговоров с последовательным переводом и т.д.).

При изучении дисциплины «Перевод переговоров (второй иностранный язык)» (французский) используются следующие **образовательные технологии**:

- технологии традиционного обучения в форме практических работ и самостоятельной работы студентов;
- информационные технологии;
- технологии проектного обучения.

Методы активизации образовательной деятельности:

- методы ИТ – применение компьютеров для доступа к интернет-ресурсам, использование обучающих программ с целью расширения информационного поля, повышения скорости обработки и передачи информации, обеспечения удобства преобразования и структурирования информации для трансформации ее в знание;
- междисциплинарное обучение – использование знаний из разных областей, их группировка и концентрация в контексте конкретной решаемой задачи;
- обучение на основе опыта – активизация познавательной деятельности студентов за счет ассоциации их собственного опыта с предметом изучения;

Интерактивные формы занятий составляют более 60% от общих аудиторных занятий. Сопровождение и контроль самостоятельной работы осуществляется преподавателем на регулярной основе в режиме консультирования в специально отведенное время, а также принимается в электронной форме в течение всего времени изучения дисциплины.

Основные виды контроля:

а) текущий; б) тематический; в) итоговый контроль.

Текущий контроль – наиболее эффективный вид контроля, когда речь идет о систематической поурочной контрольно-корректирующей функции проверки. Тематический контроль предусматривает проверку усвоения и овладения студентами соответствующих навыков, умений в результате изучения темы (модуля учебника) на заключительных занятиях. Периодический контроль проводится с целью проверки овладения материалом большего объема, например, изученного за семестр. Итоговый (заключительный) контроль навыков и умений перевода проводится по окончании семестра в форме зачета в соответствии с учебным планом.

6. Методические указания по освоению дисциплины

Структурно настоящий учебный курс делится на разделы и уроки, каждый из которых рассчитан на 2-4 часа практических занятий в аудитории под руководством преподавателя. Каждый урок подразделяется на блоки.

Каждый урок содержит материал, на базе которого развивается навык перевода переговоров; сюда входит основной текст для перевода, которому предшествуют учебные задания, которые развивают навык устной речи в соответствии с изучаемой тематикой. Вводятся также упражнения, которые направлены на освоение новой терминологии в речевых образцах.

Каждый урок содержит материал, который изучается в режиме самостоятельной работы над дополнительным текстом, сопряженным с изучаемой темой. При этом студент опирается на комплекс методических указаний и заданий, которые готовят его к следующему практическому занятию в аудитории.

7. Оценочные средства

7.1. Паспорт оценочных средств

По разделам

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины	Код контролируемой компетенции	Код индикатора достижения контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1	Переговоры в сфере профессиональной коммуникации	ПК-2	ПК-2.1.	Разноуровневые задания (блок D) Контрольные работы 1 и 2 Вопросы к зачету
			ПК-2.2.	Разноуровневые задания (блок D) Контрольные работы 1 и 2 Вопросы к зачету
			ПК-2.3.	Разноуровневые задания (блок D) Контрольные работы 1 и 2 Вопросы к зачету
			ПК-2.4.	Разноуровневые задания (блок D) Контрольные работы 1 и 2 Вопросы к зачету

По компетенциям

Код и наименование контролируемой компетенции	Код и наименование индикатора достижения контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
ПК-2. Осуществление межъязыкового перевода в специальных профессиональных областях	ПК-2.1. Осуществляет письменный перевод документов и материалов аналитического характера	Разноуровневые задания (блок А) Контрольные работы 1 и 2 Вопросы к зачету
	ПК-2.2. Письменно переводит (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	Разноуровневые задания (блок В) Контрольные работы 1 и 2 Вопросы к зачету
	ПК-2.3. Письменно переводит материалы в целях их локализации	Разноуровневые задания (блок С) Вопросы к зачету

	ПК 2.4. Осуществляет устный последовательный перевод в специальных профессиональных областях	Разноуровневые задания (блок D) Контрольные работы 1 и 2 Вопросы к зачету

7.2. Типовые задания или иные материалы, необходимые для текущего контроля

7.2.1. Выполнение разноуровневых заданий

Задания подразделяются на 4 блока:

Блок А

Задания ориентированы на развитие оперативной памяти устного переводчика (фиксирование, запоминание, перевод лексических единиц, в том числе прецизионных), а также речевых навыков и умений в рамках заданной коммуникативной ситуации, умений прогнозировать информацию.

Блок В

Задания ориентированы на подготовительную работу устного переводчика, связанную с поиском, обработкой и анализом предметной информации, связанной с содержанием предстоящего переводческого задания, поиском переводческих соответствий, составлением и заучиванием списков переводческих соответствий. Кроме того, обращается внимание на выработку умений работы с информацией на уровне высказываний как переводческого микроконтекста.

Блок С

Задания на перенос информации в рамках определенной коммуникативной ситуации с указанием прагматических целей адресата. Данные задания приближают студента к условиям реального перевода и служат основой для оценки учебного прогресса студента.

Блок D

Задания на анализ результатов перевода. Нацелены на формирование умения определять качество перевода, грамотно квалифицировать и исправлять допущенные ошибки.

Примеры:

Блок А.

Задание 1. Запишите диктуемую в высоком темпе следующую прецизионную лексику:

Jeudi – mercredi – aout – mardi – vendredi – juin – septembre – vendredi – lundi – mardi – février – samedi – février – jeudi – octobre – mercredi – dimanche – lundi – avril – mars – samedi – mardi – décembre – vendredi – mercredi – mai – samedi – jeudi – juillet – mercredi.

Задание 2. Переведите в быстром темпе с листа словосочетания.

а) число + денежные единицы:

2576 roubles, 5741 livres, 854 dollars, 12589 euros, 47 cents de l'euro, 475 yens, 998 yuans, 176 francs suisses, 572 shekels, 992 dinars algeriens, 763 couronnes tcheques, 1874 francs CFA.

б) переведите топонимы в быстром темпе:

В Австрии – в Бельгии – в Албании – во Франции – в Англии – в Италии – в Нидерландах – в Швейцарии – в Монако – в Болгарии – в Македонии – в Швеции – в Великобритании – в Португалии – в Германии – в Польше – в Черногории – в Словении – в Испании – в Греции – в России – в Дании – в Норвегии – в Финляндии.

Блок В

Задание 1. Переведите в быстром темпе следующие слова и словосочетания.

Directeur commercial, chef du service marketing, PDG, président du conseil administrative, département exportation, directeur ressources humaines, vice-président du conseil régional chargé de l'agriculture, assistante de directeur général, un responsable de ventes, directeur informatique, direction des Bâtiments, responsable de projets, controleur de gestion, responsable de fabrication, directeur financier.

Задание 2. Прочитайте и завершите незаконченную реплику с учетом заданной коммуникативной ситуации. Переведите ее на французский язык.

1. Учитывая, что нам удалось ...
2. Я рад, что наш производственный потенциал ...
3. Позвольте пригласить Вас осмотреть
4. Мне хотелось бы от имени всех присутствующих выразить ...
5. Мне хотелось бы попросить наших французских коллег
6. Позвольте выразить ..., что принятие подобного решения ...
7. Уверен, что достижение взаимовыгодных ...
8. Как видите, с нашей стороны мы готовы учитывать ...
9. Итак, первый этап завершен, теперь ...
10. Ситуация, господа, такова, что ...

Блок С

Задание 1. Подготовьте на французском языке протокол о намерениях французской и русской компаний, используя следующую модель и клише. Переведите готовый протокол с листа на русский язык.

Protocole d'intention en vue d'un accord relative a ...

Entre,

- l'Entreprise ..., representee par Monsieur ..., en vertu des mandats dont il dispose a cet effet,

d'une part,

- et, ...

d'autre part,

il est convenu que les dispositions ci-dessous sont les bases d'un accord sur ...

C'est dans cet esprit que les parties ont defini les bases d'un accord ... / s'engageant a inscrire ce programme dans le cadre .../ manifestent leur intention d'etudier la faisabilite de ce projet dans le cadre du Programme .../

C'est pourquoi, les parties ont convenus que ...

Fait ale 2018.

Pour ...

Pour ...

Блок D

Задание 1. Проанализируйте трудности и ошибки, возникшие при переводе с листа протокола о намерениях (см. задание C).

Задание 2. Классифицируйте ошибки, возникшие при переводе с листа протокола о намерениях (см. задание C). Определите ошибки языковые и переводческие.

Процедура оценивания

Данная работа выполняется студентом на практическом занятии.

Задания выполняются в форме устного перевода в различных видах в зависимости от коммуникативной ситуации.

Большинство заданий, а также учебных текстов, предназначенных на устный перевод в период переговоров, начитаны носителями французского языка и представлены в аудиоприложении к основному учебному пособию № 2 (см. Список обязательной литературы).

Критерии оценки выполнения заданий:

- «отлично» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике устного перевода. Все задания выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны;

- «хорошо» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и

практических знаний, умений и навыков по теории и практике устного перевода. Все задания выполнены в полном объеме, ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (не более двух) различного характера;

- «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 50–60%), ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (от 2-х до пяти) различного характера;

- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в минимальном объеме (менее 40%), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (от 6-ти и более) различного характера.

Критерии оценки устного перевода:

Устный перевод с листа

Устный перевод как контрольное задание используется в аудиторное время для проверки качества выполнения домашнего задания. Перевод основного текста, а также дополнительного текста осуществляется самостоятельно и выполняется в качестве домашнего задания. В аудитории обучаемые воспроизводят устно перевод основного текста – перевод с листа с предварительной подготовкой, а преподаватель контролирует его качество.

Перевод баллов в оценки

«отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых,

«хорошо» – от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка,

«удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,

«неудовлетворительно» – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок.

При невыполнении работы ставится отметка «неудовлетворительно».

Классификация ошибок устного перевода с листа

а) группа I – грубые ошибки:

- полное искажение смысла – 1 балла;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;
- пропуск информации – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;

б) группа II – существенные ошибки:

добавления – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;

- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;
- грамматическая ошибка – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;
- повтор одних и тех же языковых средств – 0,2 балла, отсутствие разнообразия языковых средств;

в) группа III – малозначительные ошибки:

- самоисправления, повторы – 0,25 балла;
- незаконченные фразы – 0,25 балла;

г) группа IV – дополнительные ошибки:

- стилистические ошибки – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;
- излишне громкий / тихий голос – 0,1 балла;
- темп перевода (длительные паузы, слишком торопливое проговаривание, слишком медленный темп) – 0,25 балла.

Устный последовательный перевод

Устный последовательный перевод обычно используется при проведении мероприятий, как-то: официальные и деловые переговоры, пресс-конференции, брифинги, интервью, круглые столы, презентации и т.п. Материалы такого рода мероприятий изучаются студентами самостоятельно в качестве дополнительного текста к основному. Контроль за выполнением этих заданий осуществляется в аудитории в форме устного последовательного перевода.

Перевод баллов в оценки

«отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых,

«хорошо» – от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка,

«удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,

«неудовлетворительно» – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок.

При невыполнении работы ставится отметка «неудовлетворительно».

Классификация ошибок устного последовательного перевода

а) группа I – грубые ошибки:

- полное искажение смысла – 1 балла;
- частичное искажение смыслов – 0,5 балла;

пропуск информации – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;

– недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;

б) группа II – существенные ошибки:

добавления – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;

– лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;

грамматическая ошибка – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;

– повтор одних и тех же языковых средств (отсутствие разнообразия языковых средств) – 0,2 балла;

в) группа III – малозначительные ошибки:

– самоисправления, повторы – 0,25 балла;

– незаконченные фразы – 0,25 балла;

г) группа IV – дополнительные ошибки:

стилистические ошибки – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;

– отсутствие реакции на изменение темпа речи, вопросы, реплики – 0,1 балла;

– излишне громкий / тихий голос – 0,1 балла;

– темп перевода – 0,25 балла, длительные паузы, слишком торопливое проговаривание, слишком медленный темп.

7.2.2. Ролевая игра

1. Тема: Переговоры с целью заключения контракта

2. Концепция игры: Участники переговоров – директор французской фирмы, с одной стороны, и директор российской фирмы, с другой стороны, встречаются для окончательного заключения контракта на основании достигнутых ранее договоренностей.

3. Роли:

- Переводчик 1 (с французской стороны)

- Переводчик 2 (с российской стороны)

- Директор X (с французской стороны)

- Директор Y (с российской стороны)

4. Ожидаемый результат:

Достижение окончательного решения о подписании контракта.

Примерный сценарий переговоров

Директор X:

Nous sommes heureux de vous saluer chez nous. Soyez les bienvenus! Nous esperons que nos negociations aboutiront a la signature d'un accord tres important qui promet d'etre pour nous reciproquement avantageux.

Переводчик 1 :

(переводит реплику с французского на русский язык)

.....

Директор Y:

Мы также надеемся на успешное завершение наших переговоров. Насколько нам известно, вы получили проект контракта, который мы вам направили 7 апреля. Мы надеемся, что, вы с ним уже ознакомились. Готова ли Ваша фирма подписать контракт на оговоренных нами условиях?

Переводчик 2:

(переводит реплику с русского на французский язык)

.....

и т. д.

Критерии оценки ролевой игры

- оценка «отлично» выставляется студенту, если студент набрал от 80 до 100 баллов;
- оценка «хорошо» выставляется студенту, если студент набрал от 60 до 79 баллов;
- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал от 40 до 59 баллов;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал 39 и менее баллов.

Максимальное количество баллов – 100. При невыполнении работы баллы не начисляются. При выполнении работы в группе каждому члену команды баллы начисляются индивидуально.

Критерии и показатели, используемые при оценивании ролевой игры

Критерии	Показатели
1. Структура ролевой игры. Макс. 30 баллов	- наличие действительных разногласий – 5 баллов; - наличие лидеров команд – 5 баллов; - управляемость дискуссии (оценка роли ведущего) – 5 баллов;

	<ul style="list-style-type: none"> - соблюдение этапов развития дискуссии – 5 баллов; - продуктивность дискуссии (принято ли решение, если да, то насколько оно чётко сформулировано) – 10 баллов.
<p>2. Содержание ролевой игры.</p> <p>Макс. 70 баллов</p>	<ul style="list-style-type: none"> - качество используемого для дискуссии материала и организация работы (логика и структура изложения, постановка и решение конкретного вопроса; актуальность предполагаемых решений) – 20 баллов; - компетентность участника в обсуждаемом вопросе – 10 баллов; - наличие ссылок на общие истины, общественное мнение, традиции, обычаи, на личный опыт, примеры из жизни – 10 баллов; - использование документальных свидетельств, цитат из авторитетных изданий, вещественных доказательств – 10 баллов; - использование логических операций (определение, обобщение, сравнение, предположение и т. п.) – 5 баллов; - объем обсуждения, самостоятельность участника дискуссии – 5 баллов; - творческий подход, оригинальность предположений и предлагаемых решений – 5 баллов; - аргументированность – 5 баллов

7.2.4. Комплект заданий для контрольной работы

Контрольная работа № 1

по теме: «Классификация и характеристика предприятия»

Вариант 1

(устный перевод с листа)

Classification par branche des entreprises

Le secteur : Ensemble des entreprises ayant la même activité principale.

La branche : Ensemble d'unités de production fournissant un même produit ou service.

Pour l'Insee, une entreprise est une unité économique, juridiquement autonome, organisée pour produire des biens ou des services pour le marché ; elle est identifiée par le numéro SIRET (alors qu'un établissement est une unité de production géographiquement individualisée, mais

juridiquement dépendante de l'entreprise (unité SIREN)), et où s'exerce tout ou partie de l'activité de celle-ci. Un établissement produit des biens ou des services ; il est identifié par un numéro SIRET.

Selon la forme juridique

- Les entreprises individuelles (existence juridique à travers la personne physique de l'entrepreneur (EI, EIRL)),
- Les sociétés civiles (exemple : Société civile professionnelle),
- Les sociétés commerciales (de personnes ou de capitaux ; parfois unipersonnelles (EURL, SASU)),
- Les groupements d'intérêt économique,
- Les associations, entreprises privées dont les bénéfices doivent être intégralement réinvestis,
- Les sociétés coopératives, dans lesquelles les associés coopérateurs n'ont chacun qu'une voix quel que soit le montant de leurs apports (salariés, consommateurs, habitants, bénéficiaires du service, etc.),
- Les sociétés mutuelles à but non lucratif, immatriculées au registre national des mutuelles et soumises aux dispositions du code de la mutualité.

Selon l'objet social

Une autre forme de classement distingue trois grands types d'entreprises^[réf. nécessaire] existant dans tous les pays :

- les entreprises privées à but lucratif (exemple : TPE, PME, grands groupes),
- les entreprises privées à but non lucratif (sociétés coopératives, associations et sociétés mutuelles relevant de l'économie sociale),
- les entreprises chargées d'une mission de service public (exemple : régie des transports urbains ; établissements publics industriels et commerciaux (EPIC) ; SNCF ; régie des eaux, etc.).

Вариант 2

L'entreprise individuelle

Dans le contexte de l'économie capitaliste, il est possible d'avoir une entreprise à titre personnel. Il s'agit alors d'une entreprise individuelle, c'est-à-dire que l'entrepreneur exerce directement et en son propre nom l'activité économique. L'exercice d'une activité sous forme d'entreprise individuelle concerne en général les très petites entreprises.

Les entreprises personnes morales

Il est aussi possible de constituer une personne morale sous forme de société. Celle-ci peut grouper plusieurs participants à son capital et est apte à faire des actes de gestion. Les diverses formes de sociétés varient selon les pays.

Il convient alors de distinguer la propriété effective de l'entreprise et le pouvoir d'accomplir des actes de gestion au nom de la société. Selon la forme sociale, le responsable de la marche courante de l'entreprise sera appelé un gérant, Président-directeur général ou Directeur général. Le titulaire de cette fonction peut être détenteur de parts sociales ou d'actions ou être mandaté pour cela par l'assemblée générale des associés.

Le droit des sociétés français distingue notamment les statuts de société anonyme (SA), société à responsabilité limitée (SARL), société par actions simplifiée (SAS), société civile (SC), société d'exercice libéral à responsabilité limitée (SELARL), et société en nom collectif (SNC).

Le fait qu'une entreprise utilise une forme de société par actions n'implique pas nécessairement que ces titres soient cotés en bourse (ou même qu'elle soit considérée comme faisant un appel public à l'épargne). Si c'est le cas, des achats en bourse ou des offres publiques peuvent faire changer la majorité de contrôle de l'entreprise, et aboutir aussi au changement de sa direction.

Контрольная работа № 2

(устный перевод с листа)

по теме: «Подготовка и проведение переговоров»

Pour conclure des contrats avantageux de vente ou d'achat un vrai commerçant doit étudier le marché, prendre contact avec les responsables des firmes et mener à bien les pourparlers d'affaires. Le contrat est le résultat des négociations d'affaires.

« La négociation est l'art, l'action de mener à bonne fin des affaires » (Dictionnaire de l'Académie des sciences commerciales).

Comme toute étape de la démarche commerciale, la négociation pour aboutir, doit être préparée. Il faut préparer avant tout le contenu de la négociation.

Si l'interlocuteur est un partenaire (agent, importateur, futur associé), la négociation portera sur tous les éléments des contrats de distribution, représentation... et notamment sur la territorialité, l'exclusivité, les marges, la communication (publicité, promotion), service après-vente. Si l'interlocuteur est un acheteur (utilisateur du produit), la négociation portera sur tous les éléments du contrat de vente : quantités des marchandises, prix, délai de livraison, service après-vente, mode de transport, etc.

Négocier, c'est écouter, chercher à comprendre puis argumenter. En entamant la négociation n'oubliez pas que :

- dans une négociation il y a deux parties, chacune d'elles essaie d'obtenir les concessions maximales de l'autre ;
- il ne faut entamer la négociation qu'avec des personnes ayant les pouvoirs la mener à terme ;
- il faut essayer de connaître les cartes de l'autre partie ;
- il ne faut jamais laisser deviner ce que l'on ne fera pas ;

- il faut laisser planer un doute sur les intentions réelles (conserver l'effet de surprise) ;
- il ne faut pas prendre position sur les points que l'on ne souhaite pas négocier ;
- il faut mettre en réserve des arguments ;
- il faut rechercher un moment adéquat de conclure.

Pour mieux argumenter, il faut :

- construire d'avance l'argumentaire en terme de marché, produits, prix, chiffre d'affaires, marges bénéficiaires ;
- structurer ses arguments : exposer un avantage particulier, soutenir l'avantage par un fait objectif, en déduire la conséquence concrète pour l'interlocuteur, évaluer l'effet de l'argument ;
- découvrir les objections du partenaire (le faire parler, s'adapter à son rythme, utiliser un langage compréhensible) ;
- maîtriser ce que l'on veut obtenir et sur quoi on ne veut pas céder, maîtriser l'objectif du partenaire.

La négociation est conçue comme un échange productif fondé sur le principe d'une conduite méthodique des échanges et le respect d'attitudes en accord avec l'objectif.

Критерии оценки контрольной работы по устному переводу Устный перевод с листа

Устный перевод как контрольное задание используется в аудиторное время для проверки качества выполнения домашнего задания. Перевод основного текста, а также дополнительного текста осуществляется самостоятельно и выполняется в качестве домашнего задания. В аудитории обучаемые воспроизводят устно перевод основного текста – перевод с листа с предварительной подготовкой, а преподаватель контролирует его качество.

Перевод баллов в оценки

«отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых,
 «хорошо» – от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка,
 «удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,
 «неудовлетворительно» – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок.
 При невыполнении работы ставится отметка «неудовлетворительно».

Классификация ошибок устного перевода с листа

а) группа I – грубые ошибки:

- полное искажение смысла – 1 балла;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;

- пропуск информации – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;

б) группа II – существенные ошибки:

добавления – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;

- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;
- грамматическая ошибка – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;
- повтор одних и тех же языковых средств – 0,2 балла, отсутствие разнообразия языковых средств;

в) группа III – малозначительные ошибки:

- самоисправления, повторы – 0,25 балла;
- незаконченные фразы – 0,25 балла;

г) группа IV – дополнительные ошибки:

- стилистические ошибки – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;
- излишне громкий / тихий голос – 0,1 балла;
- темп перевода (длительные паузы, слишком торопливое проговаривание, слишком медленный темп) – 0,25 балла.

Устный последовательный перевод

Устный последовательный перевод обычно используется при проведении мероприятий, как-то: официальные и деловые переговоры, пресс-конференции, брифинги, интервью, круглые столы, презентации и т.п. Материалы такого рода мероприятий изучаются студентами самостоятельно в качестве дополнительного текста к основному. Контроль за выполнением этих заданий осуществляется в аудитории в форме устного последовательного перевода.

Перевод баллов в оценки

«отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых,

«хорошо» – от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка,

«удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,

«неудовлетворительно» – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок.

При невыполнении работы ставится отметка «неудовлетворительно».

Классификация ошибок устного последовательного перевода

а) группа I – грубые ошибки:

- полное искажение смысла – 1 балла;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;

пропуск информации – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;

- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;

б) группа II – существенные ошибки:

добавления – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;

- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;

грамматическая ошибка – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;

- повтор одних и тех же языковых средств (отсутствие разнообразия языковых средств) – 0,2 балла;

в) группа III – малозначительные ошибки:

- самоисправления, повторы – 0,25 балла;
- незаконченные фразы – 0,25 балла;

г) группа IV – дополнительные ошибки:

стилистические ошибки – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;

отсутствие реакции на изменение темпа речи, вопросы, реплики – 0,1 балла;

излишне громкий / тихий голос – 0,1 балла;

темп перевода – 0,25 балла, длительные паузы, слишком торопливое проговаривание, слишком медленный темп.

7.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

7.3.1. Вопросы к промежуточной аттестации

Формы текущего контроля	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
Разноуровневые задания	нет	Критерии оценки выполнения заданий: - «отлично» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий

		<p>собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике устного перевода. Все задания выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны;</p> <p>- «хорошо» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике устного перевода. Все задания выполнены в полном объеме, ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (не более двух) различного характера;</p> <p>- «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 50–60%), ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (от 2-х до пяти) различного характера;</p> <p>При этом оценка перевода:</p> <p>«отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых,</p> <p>«хорошо» – от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка,</p> <p>«удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,</p> <p>- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в минимальном объеме (менее 40%), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (от 6-ти и более) различного характера; имеются от 6,1 балла ошибок, допущено более 2-х грубых ошибок в переводе.</p>
Ролевая игра	нет	<p>- оценка «отлично» выставляется студенту, если студент набрал от 80 до 100 баллов;</p> <p>- оценка «хорошо» выставляется студенту, если студент набрал от 60 до 79 баллов;</p> <p>- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал от 40 до 59 баллов;</p> <p>- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал 39 и менее баллов.</p>
Контрольная работа	нет	<p>- «отлично» – от 0 до 2 балла ошибок,</p>

		кроме грубых, - «хорошо» – от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка, - «удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки, - «неудовлетворительно» – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок.
--	--	---

Семестр 8

№ п/п	Вопросы к зачету
	Перевод с французского языка на русский документов, заключенных в результате двусторонних переговоров
1.	Contrat de vente. Objet. Quantité. Qualité.
2.	Contrat de vente. Publicité. Emballage et marquage.
3.	Contrat de vente. Prix et valeur totale. Modalité de paiement.
4.	Contrat de vente. Conditions de livraison. Inspection et réception.
5.	Contrat de vente. Réclamations et sanctions. Arbitrage et juridiction.
6.	Contrat de vente. Force majeure. Conditions générales.
7.	Contrat d'assurance.
8.	Contrat de prêt.
9.	Contrat de transport.
10.	Contrat de bail.

7.3.2. Критерии и нормы оценки

Семестр	Форма проведения промежуточной аттестации	Критерии и нормы оценки	
8	Зачет	«зачтено»	студент получает, если демонстрирует умение устного последовательного перевода в обоих направлениях перевода языковой пары с сохранением коммуникативно-прагматического потенциала оригинала или при демонстрации умения последовательного перевода в одну сторону (на русский язык) с сохранением коммуникативно-прагматического потенциала оригинала, а именно: от 0 до 6 баллов ошибок, допускается две грубые ошибки; владение переводческой скорописью
		«не зачтено»	студент получает, если умения и навыки последовательного

Семестр	Форма проведения промежуточной аттестации	Критерии и нормы оценки	
			перевода не сформированы, а именно: от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок; отсутствие навыка переводческой скорописи

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1. Обязательная литература

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
1	Кузнецов В.Г.	Профессионально-ориентированный перевод: французский – русский.	Электронный ресурс: Учебное пособие	2018	ЭБС «ЛАНЬ»
2	Ильина Л.Е.	Практикум по переводу (французский язык как второй иностранный).	Электронное учебное пособие	2019	ЭБС «ЛАНЬ»

8.2. Дополнительная литература

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
3	Моисеева И. Ю.	Практика устного перевода.	Электронный ресурс: учебное пособие	2016	ЭБС «ЛАНЬ»
4	Нечаева Е. Ф.	Тренинг будущего переводчика : французский язык.	Учебное пособие	2014	3
5	Ж. Багана, А. Н. Лангнер	Le francais des Affaires = Деловой французский язык.	Электронный ресурс: учебное пособие	2016	ЭБС «ЛАНЬ»
6	Королькова С.А., Попова О.И., Зубкова Н.Ю.	Основы устного перевода: работа с иностранной делегацией. Французский язык.	Учебное пособие с аудиоприложением	2016	10

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно- методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
7	АликинаЕ. В.	Устный перевод с листа.	Электронное учебное пособие	2017	ЭБС «ЛАНЬ»
8	Аликина Е.В.	Перевод-сопровождение.	Электронное учебное пособие	2017	ЭБС «ЛАНЬ»

8.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

Scopus [Электронный ресурс]. URL: <https://www.scopus.com/> (дата обращения: 24.09.2022).

Web of Science [Электронный ресурс]. URL: <http://webofscience.com> (дата обращения: 24.09.2022).

Elibrary [Электронный ресурс]. URL: <https://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения: 24.09.2022).

8.4. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование ПО	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
1	Windows: WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc	договор № 757 от 04.07.2018, срок действия – бессрочно; контракт № 1653 от 14.12.2018, срок действия – бессрочно
2	Office Standard: Office Stdandard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition	договор № 690 от 19.05.2015, срок действия – бессрочно

8.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий, помещений для самостоятельной работы обучающихся (номер аудитории)	Перечень основного оборудования
1.	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации (УЛК-816).	Переносной проектор, экран; столы ученические трехместный, столы учен. двухместные, стулья ученические, стол преподавательский, стул преподавательский, доска аудиторная (маркерная), кафедра
2.	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для	Стол� ученические трехместные, стул ученический, доска аудиторная (меловая), трибуна, телевизор, DVD-плеер

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий, помещений для самостоятельной работы обучающихся (номер аудитории)	Перечень основного оборудования
	проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации (УЛК-809).	
3.	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации. Кабинет иностранных языков (УЛК-820).	Столы ученические двухместные, стол преподавательский, стулья ученические, пюпитр, стенка мебельная, стол под телевизор малый, телевизор, видеомаягнитофон, DVD-плеер
4.	Помещение для самостоятельной работы обучающихся (Г-401)	Компьютеры, столы, стулья
5.	Помещение для самостоятельной работы обучающихся (С-916)	Компьютеры, столы, стулья